

ARTÍCULOS

Lingüística aborigen colombiana. La problemática de las lenguas tucano

OLGA ARDILA*

Departamento de Lingüística
Universidad Nacional



Los estudios de lingüística aborigen colombiana presentan importantes avances durante los últimos 20 años. De la mayoría de las lenguas habladas en el país se posee al menos información básica y de algunas se han llevado a cabo estudios especializados. Las lenguas Tucano –Oriентales del Vaupés y el Amazonas presentan entre sí importantes niveles de cercanía que plantean el problema de definir su estatus: lengua o dialecto? Problema que es común a muchas otras lenguas indígenas colombianas. El trabajo presenta resultados de un proceso investigativo que se llevó a cabo con el fin de definir los niveles de cercanía entre las 15 variedades que conforman esta subfamilia

Palabras claves: Lingüística Aborigen, comparatismo, lenguas Tucano, Amazonas

1. LAS LENGUAS ABORÍGENES COLOMBIANAS

Los primeros estudios sobre lenguas indígenas colombianas son llevados a cabo por misioneros. La política de las lenguas francas en los primeros siglos de la colonización propició el estudio de lenguas como el chibcha o muisca al igual que otras lenguas consideradas importantes para el proceso de adoctrinamiento de los diferentes grupos indígenas. Los jesuitas llevan cabo los principales trabajos y plantean las primeras hipótesis sobre familias lingüísticas. Durante los siglos XVIII y XIX se empieza a considerar que las lenguas indígenas son interesantes por sí mismas y se inician estudios propiamente lingüísticos con el fin de analizar la estructura de las diferentes lenguas.

* oardila@007mundo.com Profesora Asociada. Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia.

• Artículo entregado 25-02-04 y aprobado el 06-05-04.

Sin embargo son los desarrollos de la lingüística en el siglo XX los que permiten una comprensión adecuada de la diversidad de lenguas que conforman el patrimonio lingüístico del país. Los estudios sobre lenguas indígenas durante el siglo XX pueden dividirse en dos etapas:

Desde principio del siglo hasta los años 60 los estudios fueron llevados a cabo por misioneros, etnógrafos filólogos y especialmente antropólogos. Resulta de especial importancia el instituto etnológico nacional fundado por Paul Rivet donde se forman los primeros antropólogos del país.

A partir de los años 60 el estudio de las lenguas indígenas empieza a ser asumido por lingüistas. Se inician los trabajos del instituto lingüístico de verano, entidad que estudia las lenguas indígenas con fines de proselitismos religiosos. Las universidades colombianas empiezan a interesarse por el estudio de las lenguas indígenas y en 1.984 se crean dos programas de maestría en Lingüística aborigen en las Universidades Nacional y de los Andes con el fin de formar investigadores que asuman el estudio y la preservación de las lenguas indígenas y criollas del país. Los trabajos llevados a cabo durante esta segunda etapa investigativa dan lugar a la publicación de la obra: las lenguas indígenas colombianas: una visión descriptiva. Esta obra publicada por el Instituto Caro y Cuervo en el año 2000 contiene 59 artículos lingüísticos sobre las diversas lenguas indígenas de Colombia y un total de 70 artículos de 59 autores o coautores. Dicho trabajo constituye sin lugar a dudas la más importante publicación sobre lenguas indígenas colombianas y muestra la importancia de los desarrollos investigativos llevados a cabo en el campo de la lingüística aborigen colombiana durante los últimos 20 años. En la actualidad de la casi totalidad de lenguas étnicas habladas en el país se posee información básica sobre su estructura clasificación lingüística y para muchas de las lenguas estudios especializados acerca de características de especial interés en lo que respecta a su estructura. Se han iniciado también estudios sociolíngüísticos que buscan analizar las características e implicaciones del contacto de lenguas y definir los grados de vitalidad que presentan los diferentes idiomas indígenas con miras a proponer políticas lingüísticas tendientes a la preservación y desarrollo de las diferentes lenguas étnicas.. En ningún otro campo la lingüística colombiana ha logrado tantos avances en los últimos decenios.

2. LAS LENGUAS TUCANO-ORIENTALES

Como parte del gran mosaico de lenguas amazónicas se encuentra la familia Tucano dividida en dos grandes ramas: La Oriental y la Occidental. Los hablantes

de la rama Oriental se sitúan en Colombia en los departamentos del Vaupés y del Amazonas y algunas de las lenguas son también habladas en Brasil. (Ardila 1993)

VARIEDADES LINGÜÍSTICAS HABLADAS EN LA ACTUALIDAD

La mayor parte de las variedades Tucano-Orientales se encuentran en el departamento del Vaupés en las inmediaciones de los ríos Vaupés, Pirá-Paraná, Tiquié, Papurí y en el departamento del Amazonas especialmente en el río Apaporis. Algunas de las lenguas Tucano son habladas también en Brasil.

Variedades con más de 1.000 hablantes: tucano y cubeo

Variedades entre 500 y 1.000 hablantes: piratapuyo y desano

Variedades con varios centenares de hablantes: bará, barasana-taiwano, carapana, guanano macuna, piratapuyo, siriano, tanimuca-letuama tatuyo, tuyuca y yurutí.

Variedad con menos de 100 hablantes: pisamira

Variedades Tucano-Orientales habladas en la actualidad

VARIEDAD	LOCALIZACIÓN
BARÁ	Caño Colorado, Inambú, río Tiquié
BARASANA-TAIWANO	Alto y medio Pirá-Paraná
CARAPANA	Alto Pirá-Paraná, Ti.
CUBEÓ	ríos Vaupés, Querarí y Cuduyarí
DESANO	ríos Papurí y Abiyú, Caños Macú y Viña
GUANANO	bajo Vaupés
MACUNA	bajo Pirá-Paraná, Comeña
PIRATAPUYO	río Papurí
PISAMIRA	alto Vaupés
SIRIANO	ríos Paca y Viña
TANIMUCA-LETUAMA	río Apaporis
TATUYO	alto Pirá-Paraná, Yapú, Ti
TUCANO	ríos Papurí, Paca y Vaupés
TUYUCA	Inambú, Tiquié, alto Papurí
YURUTÍ	Vaupés, Ti San Luis del Paca

ASPECTOS HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS TUCANO

En sus narraciones de viajes pos el Amazonas y el río Negro Wallace se refiere a las tribus cobeua, pisa, carapana (mosquito), macunás, desano, tatus (armadillos) y tenimboca (ceniza)

El primer inventario exhaustivo acerca de las lenguas Tucano-Orientales fue llevado a cabo por Theodor Koch-Grünberg (1.913-1916) en sus artículos sobre “ las lenguas Betoya del noroeste brasileroy regiones limítrofes”. Los trabajos lingüísticos de este autor ofrecen una amplia información sobre las variedades habladas en la actualidad. Los artículos contienen además datos lingüísticos de las lenguas yahuna, yupua y kueretú .

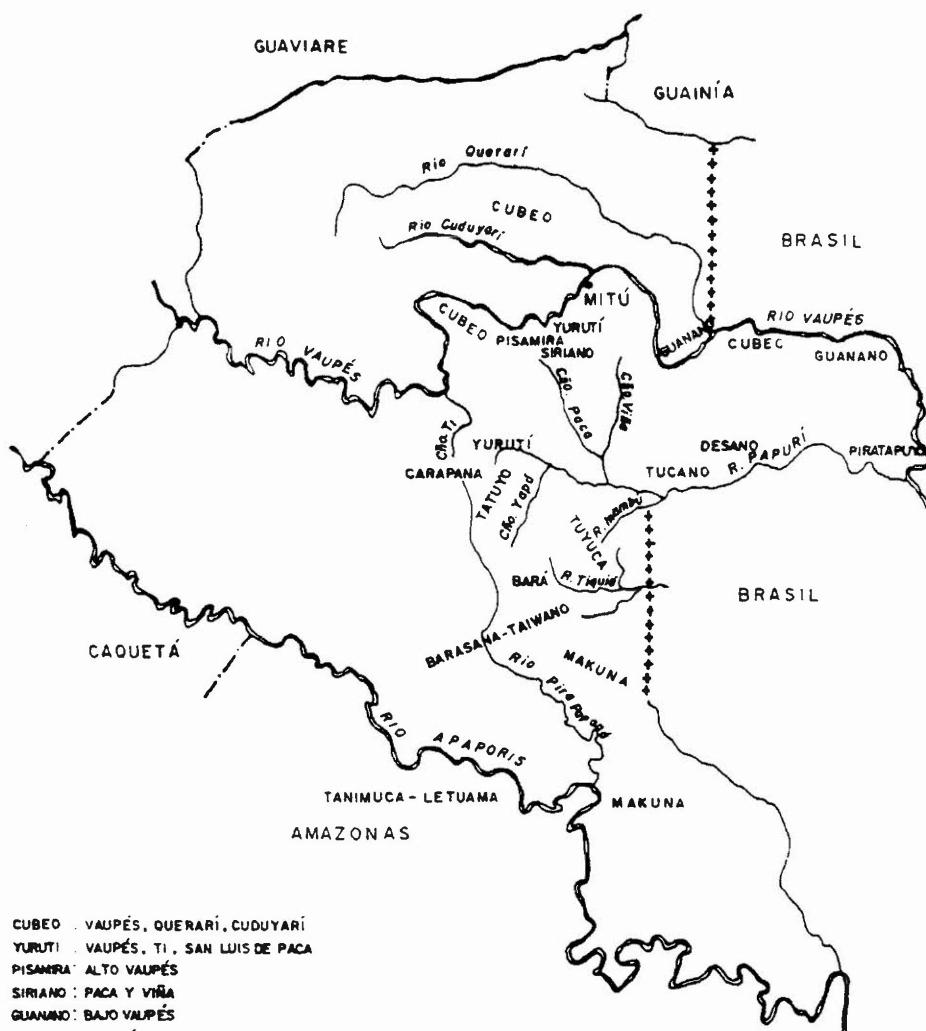
Según Koch-Grünberg, los yahuna formaban parte de un grupo integrado por pequeñas hordas, entre cuales se contarían los ópaina o tanimbóka-tapuyo y los dätuana. En la actualidad el yahuna se considera una variedad extinta y los datos presentados por el autor constituyen la principal fuente de información sobre dicha variedad. El tanimuka-letuama se habla actualmente en al Amazonas En cuanto a las variedades yupua y kueretú no se cuenta en la actualidad con suficiente información que permita confirmar su existencia en territorio colombiano. Se trata tal vez de variedades extintas. El autor considera el “coretú” como un miembro “impuro” de la familia Betoya .

Con anterioridad a los trabajos de Koch-Grünberg Martius (1.867) había mencionado a los grupos yupua y coretú y los consideró “hordas emparentadas”.Según Martius los coretú constituían un grupo muy mezclado que habitaba las regiones del alto Apaporis y del Mirití-Paraná. Los yupua poblaron a región del Thota uno de los brazos del Apaporis.

Koch-Grünberg no hace ninguna mención de la variedad siriano hablada en la actualidad en las inmediaciones de los ríos Paca y Viña.

Los 6 artículos lingüísticos de Koch-Grünberg constituyen una valiosa información lexical sobre las lenguas Tucano-Orientales en lo referente a aspectos como cultura material, elementos de la naturaleza, ser humano, familia, fauna y flora, nombres tribales, nombres de lugares numeración etc. Se incluyen también aspectos gramaticales de algunas de las lenguas.

VARIEDADES LINGÜISTICAS TUCANO-ORIENTALES



CUBEO : VAUPÉS, QUERARI, CUDUYARI

YURUTÍ : VAUPÉS, TI, SAN LUIS DE PACA

PISAMIRA : ALTO VAUPÉS

SIRIANO : PACA Y VÍRA

GUANANO : BAJO VAUPÉS

DESANO : PAPURI

PRATAPUÍ : PAPURI

TUCANO : PAPURI, PACA, VAUPÉS

CARAPANA : ALTO PIRÁ-PARANÁ, TI

TATUYO : ALTO PIRÁ-PARANÁ, YAPÚ

TUYUCA : TIQUIÉ, INAMBÚ, ALTO PAPURI

BARÁ : CAÑO COLORADO, INAMBÚ, TIQUIÉ

BARASANA-TAIWANO : ALTO Y MEDIO PIRÁ-PARANÁ

MAKUNA : BAJO PIRÁ-PARANÁ-COMEÑA, BOCAS DEL PIRÁ-PARANÁ

TANIMUCA-LETUAMA : APAPORIS

DENOMINACIONES DE LAS LENGUAS EN LOS TRABAJOS DE KOCH-GRÜNBERG

Las lenguas tucano tuyuca, bará, desano, carapana y yahuna aparecen prácticamente con los mismos nombres utilizados actualmente en la literatura lingüística. Las demás variedades presentan las siguientes denominaciones:

guananouanána	
piratapuyo	uaikana
pisamirawasöna	
cubeo	kobéua, hänänoua
barasana	palánoa, erulia tsölöa y hanera
macuna	ömöa buhagana y särä
tatuyo	tsöla, tatu-tapuyo y pamoa

LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS GRUPOS TUCANO

Los wäsona o pisa-tapuyo denominados también pisamira habitan actualmente en la margen derecha del río Vaupés. Se trata de una lengua en proceso de extinción de la que quedan muy pocos hablantes. Este grupo aparece como papiwa en los trabajos del I.L.V.

Los hablantes de la lengua tucano que el autor alemán sitúa en el río Tiquié en Colombia habitan actualmente en Brasil.

Los sirianos se encuentran localizados en los ríos Paca y Viña tal como lo señala Alves da Silva en los años 50.

La localización geográfica y número de hablantes actuales de las lenguas tuyuca, bará, guanano, yurutí, desano, carapana, y cubeo coinciden en términos generales con los datos presentados por Koch-Grünberg.

El hecho de que los hablantes de muchas de las lenguas Tucano ocupen en la actualidad las mismas zonas mencionadas a principios del siglo pasado, se explica por la importancia del territorio ancestral como elemento de identidad para los grupos Tucano.

La siguiente es la localización de los grupos Tucano presentada en los trabajos del investigador alemán:

**Las lenguas Tucano-Orientales en los estudios de
Koch-Günberg**

LENGUA	DENOMINACIÓN	HABLANTES	LOCALIZACIÓN
TUKANO hordas miriti-tapuyo harapazo o korea	Daxsea	1.000-1500	ríos Vaupés, Tiquié y Papuri
TUYUCA-TAPUYO o TUYUCA-MIRA	doxkaɸuara	150-200	río Tiquié y sus afluentes. Una pequeña fracción en un brazo de origen del río Papuri
BARÁ O BARA-MAXSA	posanga mira (geral)	100	Cabeceras del río Tiquié
UANANA	Kotitia	500-600	río Vaupés
PIRA-TAPUYO	Uaikana	500-600	medio Vaupés abajo de los raudales de Yavaraté. Riveras del río Papuri
YURUTÍ-TAPUYO	Uaiana		caño Yi cabeceras del Papuri
PISA-TAPUYO	Guasona		caño Paca, margen derecha del Vaupés
KARAPANA-TAPUYO	Möxda	pequeño grupo	caños Paca y Ti
TATÚ-TAPUYO	Pamoá		Cabeceras del caño Macauá
HORDAS DEL PIRÁ- PARANÁ: buhágana ömöa, särä yába döa, tsaina, tsöloa palanoa, erulia tsöla	Karauatana-mira		río Pirá-Paraná
MAKUNA		dos malocas	río Apaporis
YAHUNA hordas: opaina o tanimboka-tapuyo dätuana			río Apaporis
YUPUA O TAIASU- TAPUYO			margen izquierda del Apaporis
DESANA	Wina	600-800	ríos Tiquié y Papuri-Macú-Paraná, medio Vaupés
KOBEUA	Hähänaua		ríos Vaupés(alto)Querarí y Cuduyarí
KUERETU		número reducido	río Cariayá afluente del Mirití-Paraná

LOS TRABAJOS COMPARATIVOS DE KOCH-GRÜNBERG

El autor alemán realiza los primeros intentos de comparar las lenguas Tucano-Orientales. Sus observaciones se basan en las semejanzas de vocabulario y las correspondencias entre sonidos de las diferentes lenguas. Las siguientes son algunas de las observaciones del autor acerca de los niveles de cercanía lingüística que presentan entre sí las diferentes lenguas:

- El bará y el tuyuca constituyen variedades dialectales de una misma lengua. El tucano es la lengua más próxima a dichas variedades
- El yurutí constituye una variedad muy cercanamente emparentada con el wasöna (pisamira). Sucede lo mismo entre el carapana y el tatu-tapuyo(tatuyo) y el uanana y el uaikana (piratapuyo)
- El palanoa (barasana) y el erulia (taiwano) constituyen la misma lengua. Esta sólo se diferencia dialectalmente del makuna.
- El yupua constituye una variedad dialectal del desano
- El yahuna y el cubeo son muy diferentes de las demás lenguas Tucano.

Es importante señalar que los planteamientos del investigador alemán coinciden de manera importante con los resultados obtenidos en la investigación presentada en esta obra.

DENOMINACIONES ACTUALES DE LAS LENGUAS TUCANO

La diversidad de denominaciones que presentan las lenguas Tucano dificulta su identificación y definición: las designaciones autóctonas corresponden en algunos casos a nombres de clanes y no a denominaciones de grupos lingüísticos. Para algunas de las lenguas las denominaciones del español fueron tomadas del nheengatu o “lingua geral”. Estas denominaciones no corresponden en algunos casos a nombres de lenguas; así el término macuna corresponde a la reunión de diferentes clanes, sin embargo la mayor unidad social denominada por los macuna es el clan; ide ~ba~sa es la variedad original de un clan: la gente del agua. Los barasana se reconocen con el nombre colectivo de ~hade~ra pero los barasana del Comeña y del sur del Pirá-Paraná hablan macuna. Denominaciones del español como pisamira resultan extrañas a los hablantes de la lengua y les parece incluso difícil su pronunciación. bará (un afrodisíaco) y cubeo (no en la lengua)

poseen connotaciones peyorativas. Guanano es un nombre carente de significado para los hablantes de esta lengua. Algunos de los problemas que plantean las denominaciones de las lenguas Tucano son específicos de esta familia lingüística otros son característicos de muchas de las lenguas indígenas colombianas.

A continuación se presenta un inventario (no exhaustivo) de las diferentes denominaciones que se da a cada una de las variedades Tucano de acuerdo con la literatura lingüística y los datos recopilados con los hablantes de las diferentes lenguas.

Denominaciones de las lenguas Tucano

LENGUA	SIGNIFICADO	DENOMINACIONES
TUCANO	pájaro tucán	dasea- dahea~da~se~a ~da~he~ra -rasea -ra~de~a hoeewa
GUANANO		kotitia okoti~ba~ka~ra dekosoro~ba~ha~ra okoti~ka~ra wiroa dekosiru~ba~ha~ra okojiwa
PIRATAPUYO	gente del pescado	wai~ka~ha~ra wai~ba~ha~ra wai~ka~da wai~ba~ka~ra wai~ba~ka~da ~bo~a~pa~ra~be~da
BARÁ Barasano del norte	gente de los medios curativos	Bara~po~ra wai~ba~ha wai~ba~sa bara iwe~pa~ra~be~da
TUYUCA tuyuca-tapuyo	gente arcilla	di~ka~ra horoboq~pa~ra~be~da dokaφiara roka~ha~da roka~pa~da ~ba~ta~ba~ha~ra doka~ha~da rokapia~da
YURUTÍ	gente paloma	wai~ja~ra waijara waijara waihiara ~wa~i~a~ra kureqariwa

LENGUA	SIGNIFICADO	DENOMINACIONES
PISAMIRA pisá-tapuyo	gente de la red de pescar	wah̄-da was̄-da wah̄-da papiwa
DESANO	viento, gente del viento	~wi~ra wira~po~ra ~wi~da wekiw̄i
SIRIANO	gente nube	siria~sítia-hitia síra sídia pui~bi~wa
TATUYO tatu-tapuyo	gente del armadillo	pa~bo~a ~hi~da~si~da ~pa~bu~ra ~pa~bu~wa
CARAPANA	gente mosquito o zancudo	~bi~te~a ~bi~re~a ~bi~te~ba~sa ~bi~re~wa
BARASANA barasano del sur taiwano	gente remedio	~pa~re~ro~a~pa~de~ro~a pa~de~ra - ha~de~ra yepabasa eduria~erulia
MACUNA	gente del agua	ai~di~ra~ai~hi~ra ai~ra ide~ba~sa w̄ha~da ~ba~ku~da oko~ba~sa
CUBEO	gente de köbäüö (no)	~si~a kobeia rija~ba~ha ka~di~wa dipari~ba~ha~ra ~pa~bi~wa huai~da opai~da
TANIMUCA tanimboka-tapuyo letuama	gente ceniza	~u~pa~i~ra ~o~ha~ja~ra oha~da~ra ~du~ha~ja~ra letuara retu~a~ra

3. PERSPECTIVAS SOCIOLINGÜÍSTICAS

Hablar de la problemática de las lenguas Tucano implica mencionar aspectos específicos que las caracterizan y les diferencian no sólo de la rama Occidental y las demás lenguas amazónicas sino del conjunto de las lenguas aborígenes colombianas. Mencionemos algunos de sus rasgos más sobresalientes:

- Una gran diversidad lingüística (15 variedades habladas en la actualidad y algunas lenguas extintas) que presentan en todos los casos un reducido número de hablantes
- No existe correlación entre diversidad lingüística y diversidad cultural: los grupos Tucano comparten la mayoría de sus rasgos culturales
- Definen a partir de sus mitos de origen las reglas de parentesco y las posibilidades de intercambio matrimonial teniendo en cuenta un principio fundamental: la exogamia lingüística
- Para los grupos Tucano la pertenencia a una lengua constituye su principal elemento de identidad
- Entre las diferentes lenguas no existe una diferenciación jerárquica
- Debido a las reglas de intercambio matrimonial los asentamientos están constituidos por hablantes de más de dos lenguas y se presenta por lo tanto una situación de multilingüismo permanente.
- La importancia de la lengua como elemento de identidad hace que los hablantes exageren las diferencias y especificidades de sus lenguas

Hasta el momento no se han llevado a cabo estudios exhaustivos sobre los grupos Tucano a nivel sociolingüístico. En los años 80 Jean Jackson llevó a cabo investigaciones entre los grupos bará y analiza en su obra el papel que desempeña la lengua como símbolo de identidad y las relaciones entre lengua y estructura social (Jackson 1983).Según la autora la lengua es el correlato de un número importante de marcas de la organización social y de la cultura. Para Jackson la dimensión lingüística fundamenta todo el sistema social de los grupos Tucano. Los trabajos de la investigadora presentan una mirada más etnográfica que lingüística.

Un estudio sociolingüístico de las lenguas Tucano constituye sin lugar a dudas un trabajo prioritario en el marco de la lingüística aborigen colombiana y

plantea la necesidad de revisar algunos de los conceptos formulados para el análisis de las situaciones de bilingüismo y multilingüismo en el estudio de lenguas en contacto. Deberá ser llevado a cabo por un grupo de investigadores dada la diversidad de las lenguas e implica un conocimiento básico de las diferentes variedades. En la actualidad tenemos más preguntas que respuestas acerca de los estudios sociolingüísticos de dichas las lenguas.

LA PROBLEMÁTICA DE LAS LENGUAS TUCANO: HIPÓTESIS DE TRABAJO

Entender la diversidad de las lenguas Tucano implica poder ir más allá de los datos lingüísticos y estudiar y comparar sus características culturales. Las explicaciones surgen desde diversos campos y resulta de especial interés analizar el discurso indígena y la visión que tienen los diferentes grupos sobre su lengua y su cultura que en muchos casos no coincide con los planteamientos de la lingüística y se explican mejor a partir de su historia plasmada en sus mitos de origen.

Tres campos de investigación resultarían importantes para el estudio de las lenguas Tucano:

Un estudio comparado de los mitos de origen que explican la descendencia de los diferentes grupos a partir de una anaconda ancestral y definen el territorio y la lengua hablada por cada uno de los grupos

Un estudio comparado de las relaciones de parentesco que permita explicar las reglas de intercambio matrimonial en relación con la lengua, la identidad y el territorio, y explique la norma fundamental de la exogamia lingüística

Un estudio lingüístico que defina los niveles de cercanía entre las diferentes lenguas

Una mirada global de estos tres campos de investigación permitirá una comprensión adecuada de los grupos Tucano. Deberá sin lugar a dudas abordarse desde una perspectiva interdisciplinaria en la que los estudios lingüísticos corroboran y apoyan los estudios etnográficos.

El estudio lingüístico acerca de los niveles de cercanía entre las lenguas se llevó a cabo pero no se han realizado investigaciones que estudien el conjunto de los grupos Tucano en lo que respectan sus mitos de origen y relaciones de paren-

tesco. Existen excelentes de trabajos consagrados al estudio de un grupo específico como el macuna, el tatuyo el taiwano, el bara, el tucano entre otros, pero no se ha contemplado la perspectiva de estudio sobre el conjunto de los grupos tucano.

El estudio sobre los niveles de cercanía lingüística entre las lenguas Tucano-Orientales abre una nueva perspectiva de investigación. Los resultados obtenidos en la investigación muestran una estrecha afinidad entre la mayoría de las variedades comparadas tanto a nivel fonológico como gramatical y léxico.

CERCANÍA LINGÜÍSTICA Y LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA

Patrice Bidou en su artículo “Nacer y ser tatuyo” (Bidou 1976) define la lengua y el territorio como los elementos básicos de la identidad de los grupos Tucano “ uno es de donde nace... uno es como habla...” Si se compara la ubicación geográfica de los diferentes grupos planteada por Koch-Grünberg a principios del siglo XX con la localización actual, se constata que en muchos casos la localización de los grupos sigue siendo la misma a diferencia de otros grupos amazónicos que presentan importantes procesos de migración.

La mayoría de las lenguas Tucano son habladas en el departamento del Vaupés. Al norte del Vaupés en el departamento del Guainía se encuentran hablantes de lenguas Arawak especialmente el Kurripako . Al sur del departamento del Amazonas existen también hablantes de lenguas Arawak: los yukuna. En el caso del cubeo y el tanimuka el contacto con grupos Arawak explica el mayor nivel de diferenciación lingüística que presentan estas lenguas con respecto al conjunto de las demás lenguas Tucano. Las relaciones entre kurripakos (lengua Arawak) y cubeo han sido ampliamente documentadas por Koch-Grünberg en su obra “Dos años entre los indios”. Existe también contacto entre las lenguas del Pirá-Paraná y el kabillary (lengua Arawak) lo mismo que entre los hablantes de tanimuka y yukuna (Arawak)

Se constata en algunos casos correspondencia entre cercanía lingüística y cercanía geográfica e intercambio matrimonial preferente: por ejemplo el tatuyo y el carapana son lenguas habladas a lo largo del río Pirá-Paraná y muestran un estrecho nivel de cercanía lingüística. Este es también el caso del tuyuca y el bará variedades habladas río Tiquié. Con frecuencia los intercambios matrimoniales se llevan a cabo entre etnias vecinas cuando las reglas de parentesco lo permiten.

Existen también variedades como el tuyuca y el yurutí que no presentan una importante cercanía geográfica pero están muy estrechamente emparentadas. Las relaciones entre los grupos del Pirá-Paraná y los grupos del Vaupés son poco frecuentes debido a las dificultades de desplazamiento. Tampoco existe un contacto permanente entre los Tucano del río Papuri y los que viven en el asentamiento de Acaricuara

4. EL PROBLEMA LENGUA DIALECTO

La problemática lengua dialecto no ha sido objeto de interés en los estudios de lingüística aborigen colombiana. Si bien los estudios descriptivos muestran avances muy importantes en el conocimiento de la estructura de las lenguas no se han llevado a cabo estudios comparativos que permitan no sólo demostrar parentesco sino definir los niveles de cercanía entre las variedades pertenecientes a una misma familia. Esto implica que el inventario de lenguas indígenas habladas en el país resulta necesariamente inexacto. Así por ejemplo los estudios fonológicos del grupo lingüístico Chocó definen 8 variedades dialectales de la lengua embera. (Aguirre, Hoyos, Llerena, 1.995) La diferencias fonológicas entre dichas variedades son mucho más importantes que las que se presentan entre la muchas de las llamadas “lenguas Tucano” en la literatura lingüística. Lo mismo sucede con respecto a los dialectos de la lengua uitoto o de la lengua páez.

Se presenta también el caso contrario: se denominan como lenguas diferentes variantes dialectales muy cercanamente emparentadas que en muchos casos constituyen más bien unidades sociales o clanes. Este es el caso en el Amazonas del bora y el miraña, el yukuna y el matapí el tanimuka y el letuama , el taiwano y el barasana entre otras.

Un estudio cuidadoso de las relaciones de cercanía entre las variedades que constituyen cada una de las familias lingüísticas reducirá de manera considerable el inventario de las 64 o 66 lenguas indígenas supuestamente habladas en el país. Por otra parte resulta necesaria una clara definición de las relaciones de afinidad entre las diferentes variedades que constituyen un grupo lingüístico en el momento de definir un sistema de escritura para una lengua determinada: variedades estrechamente emparentadas como el caso de las lenguas Tucano podrán compartir un mismo sistema de escritura.

PLANTEAMIENTOS SOBRE LENGUA Y DIALECTO

Desde el punto de vista lingüístico se han presentado diferentes definiciones sobre lengua y dialecto. Algunos autores utilizan el término dialecto para referirse a una variedad subordinada. Otros consideran que desde el punto estrictamente lingüístico no existen evidencias que justifiquen la distinción lengua dialecto por lo que resulta necesario acudir a criterios extralingüísticos.

El criterio de la mutua inteligibilidad también ha sido utilizado para diferenciar lenguas y dialectos: si los hablantes de dos variedades se entienden dichas variedades hacen parte de una misma lengua si no existe inteligibilidad se trata de dos lenguas diferentes.

Algunos investigadores consideran que los dialectos no existen como entidades autónomas pero se puede hablar de manifestaciones de una lengua en un continuo dialectal "sólo existen conjuntos de rasgos lingüísticos que se combinan en forma diversa coincidiendo algunos de ellos en un territorio y combinándose de modo distinto en las áreas vecinas" (Moreno 1998)

LAS LENGUAS TUCANO-ORIENTALES Y EL PROBLEMA LENGUA DIALECTO

En las lenguas Tucano-Orientales el problema lengua dialecto reviste especial interés dado el número de variedades que constituye esta subfamilia, el nivel de cercanía que presentan entre sí las diferentes variedades las diferentes variedades y el papel que desempeña la lengua como elemento de identidad social entre sus hablantes.

Para los hablantes Tucano las variedades lingüísticas deberán ser vistas como diferentes con el fin de mantener un sistema de organización social en el que la pertenencia a una determinada lengua paterna constituye uno de los soportes fundamentales de la identidad. Este hecho explica bien la insistencia de los diferentes grupos en afirmar la mutua ininteligibilidad entre sus "lenguas". Dicha actitud tiene como fundamento la ya mencionada regla de exogamia lingüística y como tal reviste gran importancia para una adecuada comprensión de su organización social, pero no constituye un criterio lingüístico que permita elaborar hipótesis acerca de los niveles de diferenciación entre las variedades Tucano habladas en la actualidad. La falta de claridad a este respecto llevó a algunos investigadores a planteamientos equivocados acerca de las lenguas Tucano-Orientales (Sorensen 1970)

Con el fin de definir los niveles de cercanía que presentan entre sí las 15 variedades Tucano se elaboraron dos tipos de encuestas:

- Una encuesta lexical : 500 items
- Una encuesta constituida por categorías gramaticales básicas lo mismo que aspectos gramaticales característicos de las lenguas Tucano.

Los resultados de las encuestas muestran que las variedades Tucano-Orientales comparten un número importante de características en los diferentes niveles de su estructura. A nivel lexical las 15 variedades comparadas comparten el 60% del léxico comparado.

Entre las características fonológicas comunes a las variedades Tucano podemos mencionar:

- Dos tonos alto y bajo con valor fonológico (con excepción del pisamira)
- Vocales nasales que nasalizan las consonantes sonoras
- Número reducido de fonemas consonánticos
- Estructura silábica simple: (C) V
- Sistema de 6 vocales (con excepción del tanimuca)

Entre las características gramaticales compartidas podemos mencionar:

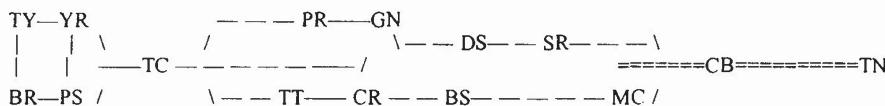
- Orden determinante- determinado
- Distinción persona-no persona en los pronombres personales
- Distinción inclusivo-exclusivo en la persona 1 del plural
- Distinción entre entidades animadas y no animadas en las marcas de número
- Numerosos clasificadores nominales(con excepción del tanimuca)
- Sufijos marcas de caso
- Distinción temporal reciente-no reciente
- Pronombres personales que funcionan como posesivos
- Modalidades cognoscitivas (con excepción del tanimuca)

LENGUAS Y GRUPOS DIALECTALES

La teoría del continuo dialectal resulta interesante para entender las relaciones de afinidad que presentan las 15 variedades Tucano; se identificaron variedades tan estrechamente emparentadas que el concepto de lengua como unidad discreta no resultaría adecuado para su definición. Las relaciones de cercanía lingüística establecidas a partir de los resultados de las encuestas muestran más

bien la existencia de un continuo dialectal en el cual las variedades contiguas muestran mayor afinidad.

La siguiente es la distribución de las variedades Tucano a lo largo de un continuo dialectal¹



La distribución de las diferentes variedades en un continuo dialectal muestra que el tucano ocupa una posición especial puesto que presenta relaciones específicas de afinidad tanto con el grupo tuyuca yurutí pisamira bará, como con el piratapuyo y el guanano y en menor medida también con el desano y el siriano.

En la perspectiva de definir grupos dialectales podrían plantearse como dialectos de una misma lengua las siguientes variedades:

1. bará-tuyuca-yurutí-pisamira-tucano
2. tatuyo-carapana
3. guanano-piratapuyo

Desano, siriano, barasana, macuna cubeo y tanimuka podrían constituir variedades autónomas

Debido a las limitaciones del corpus comparado está propuesta constituye sólo una hipótesis de trabajo. Es altamente probable que un estudio más exhaustivo muestre la posibilidad de definir un gran conjunto dialectal conformado por 13 de las 15 variedades comparadas; el cubeo y el tanimuka no harían parte de este conjunto y serían definidas como lenguas autónomas.

¹Cercanía máxima: _____
 Cercanía media — — —
 Cercanía mínima = = =

Características de los grupos dialectales propuestos

Grupos dialectales	Léxico compartido	Aspectos fonológicos	Aspectos gramaticales
Grupo 1: bará tuyuca, yuruti, pisamira tucano	Entre 80 y 85%	-tuyuca y yuruti presentan el mismo sistema fonológico - bará y pisamira correspondencia s-h compartida con el tuyuca y el carapana	No presenta características específicas con respecto a y los demás grupos
Grupo 2: tatuyo y carapana	92%	Presentan el mismo Sistema fonológico	Prefijos nominales
Grupo 3: piratapuyo y Guanano	86%	-Oclusivas simples y aspiradas -oclusión glotal (características compartidas con el tucano)	Distinción ego/ no ego en el verbo

EPÍLOGO

La situación presentada corresponde las lenguas Tucano de los años 90. No he vuelto al Vaupés y tengo miedo de volver. Las circunstancias de orden público deben estar afectando los considerados como los más tradicionales del territorio colombiano. Las dificultades de desplazamiento favorecieron el mantenimiento de lenguas y culturas que a pesar de sus características demográficas - grupos de varios centenares de hablantes- lograron mantener y valorar sus tradiciones y sus lenguas más allá de los procesos de colonización y poblamiento del territorio colombiano. Sin embargo la guerra tocó también estos territorios tradicionales con graves riesgos para la supervivencia de los pueblos que los habitan, tan interesantes como frágiles.

Los estudiosos de las lenguas y culturas indígenas colombianas no hemos tomado conciencia del grave riesgo que significa para los pueblos indígenas la invasión de sus territorios por parte de los diferentes actores de la guerra. Dado que se trata de un hecho que está sucediendo en la actualidad no hemos logrado tomar distancia para medir el impacto que la situación de orden público que vive el país pueda tener en la supervivencia de estos pueblos minoritarios y minorizados. Involucrados en un conflicto que no entienden y no comparten no podrán ser sino perdedores. Los procesos de desplazamientos a los que están siendo sometidos los afectan aún más que al resto de la población y los obliga a asimilarse a una sociedad, que no está dispuesta a acogerlos en las mejores condiciones y de la que van a recibir no lo mejor sino las sobras. Si la lengua y el territorio definen la identidad si “uno es de donde nace y uno es como habla”¿cómo podrán los grupos Tucano sobrevivir fuera de su territorio y lejos de sus hermanos que hablan su misma lengua?

REFERENCIAS

- ARDILA, OLGA (1989). "Diversidad lingüística y multilingüismo en los grupos Tucano del Vaupés". En Forma y Función No 4. Bogotá. Universidad Nacional
- (1993). "Las lenguas Tucano-Orientales: estado actual y perspectivas de investigación". En Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo
- (1998). "Aspectos fonológicos de las lenguas Tucano-Orientales: una visión comparativa". En Forma y Función No 11, Bogotá. Universidad Nacional
- BIDOU, PATRICE. (1976) "Nâitre et être tatuyo. Actes du XLII congrès des américanistes Paris extrait 2-9
- GÓMEZ, ELSA. (2000) "Introducción al estudio de las lenguas del Pirá-Paraná (Vaupés)". En Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo
- GONZÁLEZ DE PÉREZ M. S. y RODRÍGUEZ DE MONTES M. L. (Coordinación). (2000) Lenguas indígenas de Colombia una visión descriptiva. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo
- JAKSON, JEAN (1972). Marriage and linguistic identity among bará indians of the Vaupés Colombia. Ph.D.Thesis. University of Stanford
- (1983). The fish people. Linguistic exogamy and tukanoan identity in the Northwest Amazonia. London. Cambridge University
- (2001). "Treinta años estudiando el Vaupés: lecciones y reflexiones" En: Imani mundo estudios de la amazonía colombiana. Bogotá. Editorial Unibiblos.
- KONCH-GRÜNBERG, THEODOR. (1913-1916). "Die Betoya Sprachen Nordwestbrasiliens un der angrenzenden Gebiete" Anthropos 8. 9. 10. 11. Wien
- (1995). Dos años entre los indios. Bogotá. Editorial Universidad Nacional
- LLERENA, RITO. (Coordinador) (1995). Estudios fonológicos del grupo Chocó. Bogotá. Universidad de los Andes. CCLA
- MARTIUS CARL PHILIPP von. (1867). Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens I. Leipzig. Friedrich Fleischer
- MORENO, FRNACISCO. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona. Ariel Lingüística
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. (1965). "Lenguas y dialectos indígenas de Colombia". Historia extensa de Colombia Prehistoria. Volumen I tomo III. Bogotá. Editorial Lerner
- SORENSEN, ARTUR PETER. (1970). Multilingualism in the Northwest Amazon: Papuri and Pirá-Paraná. Lima. XXXIX congreso de americanistas
- WALTZ N. and WHEELER, A. (1972). "Proto-Tucanoan" Comparative studies in Amerindian languages. The Hague Mounton and co.
- WALLACE ALFRED, R. (1992). Una narración de viajes por el Amazonas y el río Negro. Iquitos. Munumenta Amazónica.